

## Курс научно-технического перевода как средство повышения профессиональной компетенции

Симонова С.Д.

Белорусский национальный технический университет

Профессиональные компетенции будущего специалиста рассматривается как знания, позволяющие ему эффективно взаимодействовать с профессиональной средой, в том числе в области иностранного языка, предполагают глубокое понимание профессиональной деятельности и своей роли в ней. Информированность и подготовленность к профессиональному общению на иностранном языке являются важнейшими характеристиками компетенций будущего специалиста инженерного профиля. Главной целью профессионального обучения является формирование личности специалиста, эффективно осуществляющего трудовую деятельность.

Предметом переводческой деятельности будущего инженера является как понимание смысла сообщения устного или письменного, так и формирование адекватного высказывания на родном языке. Чем выше уровень переводческой готовности инженера, тем полнее будет его понимание смысла сообщения. Основой понимания текста, для студентов является его осмысление на языке оригинала, перевод текста на русский язык и последующее освоение информации, полученной в результате перевода. В этом случае перевод выступает в качестве важного средства овладения иностранным языком.

Для осуществления адекватного перевода технического текста будущий инженер обязан овладеть лексическим, грамматическим и словообразовательным минимумом. Кроме того, он должен быть знаком с особенностями научного изложения, структурой научного текста, с техникой перевода. Наиболее актуальными критериями обучения техническому переводу являются следующие: научность обучения; профессиональная направленность обучения; принцип создания языковой среды, отвечающей перспективам профессиональной деятельности будущего инженера; самостоятельность и непрерывность в образовании; активизация учебно-познавательной деятельности.

Перевод остается как средство овладения языковым материалом, как способ контроля понимания текста и всех форм работы с ним. Вместе с тем, от этапа к этапу, обучение переводу постепенно приобретает характер обособленного вида работы над текстом. И это особенно актуально в современном информационном обществе, где текст через средства новых информационных технологий является основной формой коммуникации.